

14.00-14.30 : SÉANCE PLÉNIÈRE
(Salle : Tanácsterem 1^{er} étage)

Présidente : Mojca Schlamberger Brezar
(Université de Ljubljana)

Judith Woodsworth (Université Concordia)
La musique du hasard : la traduction et la traductologie face aux aspects imprévisibles et inexplicables des échanges interculturels actuels

14.30-16.00 : SECTION TRADUCTION
(Salle : Tanácsterem 1^{er} étage)

Présidente : Héba Medhat-Lecocq (INALCO, PLIDAM)

14.30 : Héba Medhat-Lecocq (INALCO, PLIDAM)

Le prévisible et l'imprévisible dans le discours scientifique : réflexions terminologiques et traductologiques

14.50 : Mojca Schlamberger Brezar (Université de Ljubljana)
Le prévisible et le non-prévisible en traduction : la programmation en didactique de la traduction

15.10 : Krisztina Marádi (Université de Debrecen)
Solutions imprévisibles et inattendues dans la traduction

15.30 : Pavla Doležalová (Université Masaryk, Brno)
Nouveaux imprévisibles – lecture traductologique ouverte

15.50-16.00 : DÉBAT

14.30-16.00 : SECTION LITTÉRATURE 3
(Salle : Tárgyaló Klub 2^e étage)

Présidente : Krisztina Horváth (Université Eötvös Loránd, Bp)

14.30 : Krisztina Horváth (Université Eötvös Loránd, Budapest)
Délites de la répétition et de la variation dans Double nationalité de N. Yargekov

14.50 : Zoltán Varga Z. (Université de Pécs – Académie Hongroise des Sciences, Institut des Études Littéraires)
Poétique de la complexité, poétique de la réalité chez Modiano et Perec

15.10 : Louise Ouvrard (INALCO, PLIDAM)
La métaphore dans la poésie malgache : l'exemple du poème Gasikarako de Rado

15.30 : Maria Mailat (ARTEFA)
Prévisible et imprévisible à l'épreuve du poème : l'exemple de Radnóti et de Celan

15.50-16.00 : DÉBAT

16.00 : PAUSE CAFÉ

16.30-17.00 : SÉANCE PLÉNIÈRE
(Salle : Tanácsterem 1^{er} étage)

Présidente : Delombera Negga (INALCO, PLIDAM)

Odile Racine (INALCO, PLIDAM)
Comment accompagner l'apprentissage d'une langue à distance ? L'exemple du cours de swahili pour débutants mis en place à l'Inalco

17.00-18.30 : SECTION LITTÉRATURE 4
(Salle : Tárgyaló Klub 2^e étage)

Président : Géza Szász (Université de Szeged)

17.00 : Géza Szász (Université de Szeged)
Peut-on prévoir l'imprévisible ? L'encadrement des Voyages au tournant des XVIII^e-XIX^e siècles

17.20 : Dorottya Mihályi (Université de Szeged)
Comment comprendre un pays communiste ? La leçon donnée par les récits de voyage

17.40 : Dóra Ocsovai (Université de Szeged)
Le prévisible et l'imprévisible dans l'étude psychobiographique de l'art de Paula Modersohn-Becker

18.00 : János Szávai (Université Eötvös Loránd, Budapest)
L'acte gratuit chez Camus et ses disciples hongrois

18.20-18.30 : DÉBAT

17.00-18.30 : SECTION ENSEIGNEMENT DES LANGUES 2
(Salle : Tanácsterem 1^{er} étage)

Président : Jing Guo (INALCO, PLIDAM)

17.00 : Jing Guo (INALCO, PLIDAM)
L'imprévisible dans l'enseignement des langues ayant recours aux nouvelles technologies

17.20 : Diana Jamborova Lemay (INALCO, PLIDAM)
Comment enseigner la grammaire slovaque ? Le passage au numérique – avantages et inconvénients

17.40 : Terezie Nerušilová (Université Masaryk, Brno)
Le numérique dans l'enseignement de FLE en France et en République tchèque

18.00-18.30 : DÉBAT ÉLARGI SUR L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES À L'ÈRE DU NUMÉRIQUE
avec la participation de tous les intervenants

18.30-18.45 : CONCLUSIONS

19.30 : DÎNER DE GALA

Restaurant PEZSGÖHÁZ, Szent István tér 12.

Coordination scientifique • Krisztián BENE, PTE • Márta KÖBOR, PTE • Zsuzsa SIMONFFY, PTE • Thomas SZENDE, INALCO, PLIDAM

Comité scientifique • Anikó ÁDÁM, PPKÉ • Krisztián BENE, PTE • Jean BESSIÈRE, Université Sorbonne Nouvelle • Frosa BOUCHEREAU, INALCO, PLIDAM • Márta KÖBOR, PTE • Tímea GYIMESI, SZTE • Héba LECOCQ, INALCO, PLIDAM • Éva MARTONYI, PPKÉ • Krisztina HORVÁTH, ELTE • Petr KYLOUŠEK, Université Masaryk, Brno • Andrea NAGY, DTE • Éva Oszetzky, PTE • Patrice POGNAN, INALCO, PLIDAM • Pierre-Yves RACCAH, CNRS • Odile RACINE, INALCO, PLIDAM • Zsuzsa SIMONFFY, PTE • Mojca SCHLAMBERGER BREZAR, Université de Ljubljana • Dávid SZABÓ, ELTE-CIEF • Thomas SZENDE, INALCO, PLIDAM • Katalin SZILÁGYI, BGE • Peter STOCKINGER, INALCO, PLIDAM • Géza SZÁSZ, SZTE

Comité d'organisation • Zsuzsa SIMONFFY, PTE • Márta KÖBOR, PTE • Krisztián BENE, PTE • Cristina BIRSAN, INALCO

avec
le
soutien
de

INSTITUT
FRANÇAIS
BUDAPEST

SZÉCHENYI 2020
EFOP-3.4.3-16-2016-00005

inalco
PLIDAM
Pluralité des langues
et des identités : didactique,
acquisition, médiations



COLLOQUE INTERNATIONAL
LE PRÉVISIBLE ET L'IMPRÉVISIBLE

Perspectives linguistiques, culturelles et didactiques

Pécs (Hongrie), du 28 au 29 mars 2019

organisé par :

le Laboratoire des langues romanes du Pôle régional de l'Académie hongroise des Sciences (PAB), Pécs,
le Département de français de l'Université de Pécs,

le Centre interuniversitaire d'Études Françaises (CIEF), ELTE, Budapest,

le Laboratoire de recherche « Pluralité des langues et des identités : didactique, acquisition, médiations » (PLIDAM), INALCO, Paris

JEUDI
28 MARS

PÔLE RÉGIONAL DE L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES (PAB)
VILLA VASVÁRY, PÉCS, JURISICS MIKLÓS U. 44.

10.00-10.40 : OUVERTURE PRÉVISIBLE
(Salle : Előadóterem 1^{er} étage)

Frédéric Rauser, Conseiller de coopération et d'action culturelle, Directeur de l'Institut Français de Budapest
Peter Stockinger, Vice-président du Conseil scientifique, INALCO
Dávid Szabó, Directeur, Centre interuniversitaire d'Études Françaises, ELTE, Budapest
László Jankovits, Vice-doyen, Faculté de Lettres, Université de Pécs
Éva Oszetzky, Directrice, Laboratoire des langues romanes, Pôle régional de l'Académie hongroise des Sciences (PAB), Pécs
Krisztián Bene, Directeur, Institut des Langues romanes, Université de Pécs

10.40-11.40 : SÉANCES PLÉNIÈRES
(Salle : Előadóterem 1^{er} étage)

Présidente : Éva Oszetzky (Université de Pécs)

10.40-11.10 : **Thomas Szende** (INALCO, PLIDAM, Paris)
La complexité : quelques aspects prévisibles et imprévisibles
11.10-11.40 : **Petr Kyloúšek** (Université Masaryk, Brno)
Toxoplasma de David Calvo – tentative de lecture plurielle

11.40-12.40 : OUVERTURE IMPRÉVISIBLE
(Salle : Tárgyaló Klub 2^e étage)

12.40-14.00 : DÉJEUNER
Restaurant 2^e étage

14.00-14.30 : SÉANCE PLÉNIÈRE**(Salle : Előadóterem 1^{er} étage)**

Présidente : Zsuzsa Simonffy (Université de Pécs)

Pierre Yves Raccah (CNRS)*Une signification prévisible,
mais pour des sens imprévisibles***14.30-16.00 : SECTION LINGUISTIQUE 1****(Salle : Előadóterem 1^{er} étage)**

Présidente : Andrea Nagy (Université de Debrecen)

14.30 : Andrea Nagy (Université de Debrecen)

*L'imprévisible comme composante de sens :
le rôle pragmatique de l'organisation textuelle
dans la macro-séquence « souvenirs »*

14.50 : Zsuzsa Simonffy (Université de Pécs)

*Pour aborder l'étude de l'articulation entre prévisible
et imprévisible en matière de sens*

15.10 : Didier Samain

(ESPE de Paris, Sorbonne Université & CNRS)

Automatismes phraséologiques et mémoire sémantique

15.30 : Patrice Pognan (INALCO, PLIDAM)

*Prévisibilité / imprévisibilité
dans le système linguistique slave*

15.50 - 16.00 : DÉBAT

14.30-16.00 : SECTION FRANÇAIS DE SPÉCIALITÉ 1**(Salle : Tanácsterem 1^{er} étage)**Présidente : Katalin Szilágyi (Université des sciences appliquées
d'économie et de gestion de Budapest)14.30 : Katalin Szilágyi (Université des sciences appliquées
d'économie et de gestion de Budapest)*Français sur objectif spécifique :
aspects historique, culturel, pédagogique*

14.50 : Françoise Wolf-Mandroux

(Université Paris Sud/Paris Saclay ; INALCO, PLIDAM)

Enseigner les langues de spécialité à l'IUT de Sceaux

15.10 : Evelyne Argaud (INALCO, PLIDAM)

*Français de spécialité :
éléments de réflexion pour l'élaboration d'un cours*

15.30 : Hana Delalande (Université Masaryk, Brno)

Compétence interculturelle dans le français de spécialité

15.50-16.00 : DÉBAT

16.00 : PAUSE CAFÉ

16.30-17.00 : SÉANCE PLÉNIÈRE**(Salle : Előadóterem 1^{er} étage)**

Présidente : Václava Bakešová (Université Masaryk, Brno)

Frosa Pejaska-Bouchereau (INALCO, PLIDAM)*Réel étrangéisé et roman de l'étrangéisation***17.00-18.50 : SECTION LITTÉRATURE 1****(Salle : Előadóterem 1^{er} étage)**

Présidente : Anikó Ádám

(Université catholique Pázmány Péter, Budapest)

17.00 : Anikó Ádám

(Université catholique Pázmány Péter, Bp)

*Le prévisible et l'imprévisible :
sources de la tension lectorale*

17.20 : Edit Bors (Université catholique Pázmány Péter, Bp)

*À propos de la littérature brève :
l'imprévisible micro-récit*

17.40 : Ildikó Szilágyi (Université de Debrecen)

*Du prévisible à l'imprévisible :**l'apparition du vers libre dans la poésie française*

18.00 : Václava Bakešová (Université Masaryk, Brno)

*Interrogations par l'intermédiaire de textes littéraires
dans la formation de futurs enseignants de FLE*18.20 : Ágnes Élthes (Université des Sciences Techniques et
Économiques de Budapest)*« L'âme de la locomotive » et « la belle chanson des cylindres » ;
poétique des termes chez Zola et Mirbeau*

18.40-18.50 : DÉBAT

17.00-18.50 : SECTION FRANÇAIS DE SPÉCIALITÉ 2**(Salle : Tárgyaló Klub 2^e étage)**

Président : Krisztián Bene (Université de Pécs)

17.00 : Krisztián Bene (Université de Pécs)

*Le prévisible et l'imprévisible dans l'enseignement
de la civilisation : l'exemple des rapports franco-hongrois*

17.20 : Marie Červenková (Université Masaryk, Brno)

*L'enseignement du vocabulaire spécialisé :
l'exemple du français des affaires*

17.40 : Zsuzsa Kis (IAE-Lyon, Université Lyon 3, CEL)

*Prévoir le prévisible, limiter l'imprévisible dans la préparation
au stage en entreprise en FOS*18.00 : Olivia Seidl-Péché (Université des Sciences Techniques
et Économiques de Budapest)*L'enseignement des langues de spécialité comme préparation
à la traduction spécialisée : aspects terminologiques*

18.20 : Petrů Ivo (Université de Bohême du Sud)

Le prévisible et l'imprévisible dans le langage du droit

18.40-18.50 : DÉBAT

19.30 : RÉCEPTION DINATOIRE

+

Intermède poétique (Nicolas Tabuteau)

Intermède théâtral

(Élèves du lycée Leőwey, mise en scène par Éva Vatai)

Restaurant PEZSGŐHÁZ,

Szent István tér 12.

 **VENDREDI
29 MARS** **PÔLE RÉGIONAL DE L'ACADÉMIE
 HONGROISE DES SCIENCES (PAB)
 VILLA VASVÁRY, PÉCS, JURISICS MIKLÓS U. 44.**

9.00-10.30 :

**Balade guidée du centre ville
à la villa Vasváry (PAB)****10.30-11.00 : SÉANCE PLÉNIÈRE****(Salle : Tanácsterem 1^{er} étage)**

Présidente : Éva Martonyi

(Université catholique Pázmány Péter, Budapest)

Jean Bessière (Université Sorbonne-Nouvelle)*Quels calculs peuvent soutenir une démarche contemporaine
en critique littéraire ?***11.00-12.30 : SECTION ENSEIGNEMENT DES LANGUES 1****(Salle : Tárgyaló Klub 2^e étage)**

Président : Peter Stockinger (INALCO, PLIDAM)

11.00 : Peter Stockinger (INALCO, PLIDAM)

*Le prévisible et l'imprévisible en français :
analyse sémantique d'un champ lexical*

11.20 : Delombera Negga (INALCO, PLIDAM)

*Enseignement de l'orthographe amharique :
comment rendre prévisible l'imprévisible ?*

11.40 : Catherine Tamussin (INALCO, PLIDAM)

Imprévisible et improvisation théâtrale multilingue

12.00 : Stéphane Valter (Normandie Université)

*Les études arabes en France, ou comment concilier démarche
scientifique et attentes religieuses*

12.20-12.30 : DÉBAT

11.00-12.30 : SECTION LITTÉRATURE 2**(Salle : Tanácsterem 1^{er} étage)**

Présidente : Tímea Gyimesi

(Université de Szeged)

11.00 : Tímea Gyimesi (Université de Szeged)

*Rendre (l') imprévisible – essai d'approche « clinique »
de la création artistique*

11.20 : Adrián Bene (Université de Pécs)

Narrativité et imprévisibilité

11.40 : Veronika Szepesi (Université de Pécs)

Caméléons de la littérature : pastiche et parodie

12.00 : Ján Drengubiak (Université de Prešov)

*La complémentarité du prévisible et de l'imprévisible
dans l'œuvre d'Anne Hébert*

12.20-12.30 : DÉBAT

12.30-14.00 : DÉJEUNER

Restaurant 2^e étage